



# Coffee Break French

## Season 3, Lesson 29

Radio Lingua Ltd

---

[www.radiolingua.com](http://www.radiolingua.com)

Lesson 29 Notes .....	3
Text: paragraph 1 .....	3
Text: paragraph 2 .....	4
Text: paragraph 3 .....	5
Text: paragraph 4 .....	6
Text: paragraph 5 .....	8
Listen again .....	8



@french\_learn

# Lesson 29 Notes

In this, Veronica's last diary entry, she tells us about the party at Alf's and also about her plans to try and work less so that she can enjoy her life more. As ever, her dialogue is filled with interesting vocabulary and grammatical points to explore.

## TEXT: PARAGRAPH 1

*Salut tout le monde! Bon je vais commencer par m'excuser de ma mauvaise humeur la semaine dernière. Je ne sais pas ce qui m'est arrivé. De toute manière cette semaine ça va super bien et, après avoir beaucoup réfléchi, j'ai pris de grandes décisions. Mais je vous raconte ça après*

### ...je vais commencer par m'excuser de ma mauvaise humeur la semaine dernière

"...I'm going to start by apologising for my bad mood last week". **Commencer par** translates as 'to begin by' or 'to start by' and is a useful phrase to add to your vocabulary bank. Note the difference between **commencer à faire quelque chose** (to begin to do something) and **commencer par faire quelque chose** (to begin by doing something). "To excuse oneself", or simply "to apologise" translates as the reflexive verb **s'excuser** in French and we must therefore remember to conjugate it using the reflexive pronouns. Please note that **s'excuser** is always followed by the preposition **de**. **Mauvais** is in its feminine singular form here because it must agree with the feminine noun **humeur**. Remember the expressions **être de bonne humeur** and **être de mauvaise humeur**. It's also worth knowing that the word **humeur** (f) should not be confused with **humour** (m), meaning "humour", as in **l'humour noir**, "black humour".

### je ne sais pas ce qui m'est arrivé

"I don't know what came over me". **Arriver** has two meanings in French: 'to arrive' and 'to happen'. In this example, it takes the second meaning in the sense of 'what happened to me', due to the reflexive pronoun. Please remember that reflexive verbs must always take **être** as their auxiliary in the perfect tense. Note also **ce qui** which is followed immediately by a conjugated verb, **est arrivé**. Consider the difference between **je ne sais pas ce qui m'est arrivé** and **je ne sais pas ce que j'ai fait**.

### de toute manière cette semaine ça va super bien

“Anyway, I feel much better this week”. **De toute(s) manière(s)** is another good phrase to add to your vocabulary bank and can be translated in several ways, including ‘anyway’, ‘in any case’ and ‘at any rate’. It can be used both in its plural form and, as above, in its singular form with no difference in meaning. An alternative to **de toute(s) manière(s)** is **de toute façon**. Note, however, that **de toute façon** is rarely written in the plural form **de toutes façons**: this is seen as archaic today, although you may hear or read **de toutes les façons**.

### ...j’ai pris de grandes décisions

“...I’ve made some big decisions”. To make a decision is **prendre une décision**. In this case Veronica has made a number of decisions. She would normally say **j’ai pris des décisions**, but since the adjective **grand** comes before the noun in this sentence, **des** becomes **de**.

## TEXT: PARAGRAPH 2

*Cette semaine l’un des étudiants de notre classe nous a invités à une soirée chez lui. Il a une maison pas trop loin de Nice et nous y sommes tous allés pour fêter la fin des rénovations de la maison, l’arrivée de sa femme en France, et aussi la fin de nos cours parce que nous sommes sur le point de finir les cours. C’était très sympa et nous avons acheté un petit cadeau à Sandrine et je pense qu’elle était très touchée.*

### ...l’un des étudiants de notre classe nous a invités à une soirée chez lui

“...one of the students from our class invited us to a soirée at his house”. The past participle **invités** is in its masculine form here because it must agree with its preceding direct object pronoun **nous**. Note also the use of **l’un**. When **un** is used as a pronoun and not a straightforward number it can be preceded by **l’** and this almost always happens at the beginning of a sentence or phrase. The reason for this is simply because it sounds better starting a sentence with **l’un des étudiants...** rather than **un des étudiants**.

### ...nous y sommes tous allés pour fêter la fin des rénovations de la maison

“...we all went there to celebrate the end of the house renovations”. As you already know, the pronoun **y** stands for the location, Alf’s house. The word **fêter** means “to celebrate”, linked to the word **une fête**, meaning “a party” or “a celebration”.

### ...nous sommes sur le point de finir les cours

...“we are almost finished our classes” or “we are about to finish our classes”.

**Être sur le point de faire quelque chose** translates as ‘to be about to do something’ in English.

### ...nous avons acheté un petit cadeau à Sandrine et je pense qu'elle était très touchée

...“we had bought Sandrine a small gift and I think that she was very touched”.

The pluperfect tense is used at the beginning of this phrase because they *had* bought the present prior to attending the party. Remember that it is formed using the imperfect tense of the auxiliary verb and the past participle. “To buy someone for someone” is translated as **acheter quelque chose à quelqu'un** in French.

## TEXT: PARAGRAPH 3

*J'ai appris énormément de choses dans les deux derniers mois en allant en cours tous les jours. Il faut dire que des fois ça a été bien difficile, surtout parce que j'ai dû travailler pendant tout mon séjour ici. Mon client arrive la semaine prochaine et nous irons visiter les deux maisons que j'ai sélectionnées. Mais après ça je rentrerai en Australie.*

### j'ai appris énormément de choses dans les deux derniers mois en allant en cours tous les jours

“I’ve learnt a great deal of things in the last two months while going to class every day”. **Énormément de** is essentially a synonym of **beaucoup de**, although it has a more exaggerated meaning. It also works in the same way as **beaucoup de** in that even when it precedes a plural noun, **de** is used instead of **du / de la / des**. **En allant en** is an example of the gerund which is formed by placing **en** in front of the present participle. The gerund translates as ‘while/as doing something’.

### ...j'ai dû travailler pendant tout mon séjour ici

“...I’ve had to work during my entire stay here”. Remember that **devoir faire quelque chose** translates as ‘to have to do something’ in English.

### mon client arrive la semaine prochaine et nous irons visiter les deux maisons que j'ai sélectionnées

“My customer is arriving next week and we will go and visit the two houses that I have chosen”. We are reminded here that you can use the present tense to describe events that will take place in the immediate future, as is the case in this

example. Note also the preceding direct object agreement with **sélectionnées** referring back to the **deux maisons**.

## TEXT: PARAGRAPH 4

*Et ce dont je vous ai parlé tout à l'heure? Alors en fait je n'ai pas appris que du français ici. Je pense que j'ai appris des choses importantes sur la vie aussi, et il est clair que je travaille trop. Alors j'ai décidé de faire toujours autant de choses, mais en travaillant moins. Je vais voir si je peux déléguer un petit peu et, qui sait, je pourrais même embaucher une assistante. Au moins, comme ça j'aurai plus de temps pour moi. Mon but c'est de me réserver le week-end, un vrai week-end pendant lequel je ne vais pas travailler, et ensuite je vais essayer de réduire mes heures de travail en commençant par le mercredi après-midi, comme les écoles en France - il n'y a pas cours le mercredi après-midi. Je vais y aller doucement, mais l'important c'est que ma décision est prise.*

### et ce dont je vous ai parlé tout à l'heure?

“and as far as what I was talking to you about earlier is concerned?” We have already come across the word **dont** meaning “of which” or “about which”. Just as **ce que** and **ce qui** are used as pronouns, **ce dont** can also be used in this way. “To speak about something” is **parler de quelque chose** so literally Veronica is saying “and that of which I to you have spoken earlier”. Consider **et ce que j'ai dit tout à l'heure**. Here **dire** does not require to be followed by **de** - it means simply “to say”, so **ce que** can be used: “that which”, as opposed to **ce dont j'ai parlé** “that of which I have spoken”. **Tout à l'heure** is a useful phrase to add to the vocabulary bank and can be translated as above, conveying the idea of something that has happened very recently.

### alors j'ai décidé de faire toujours autant de choses, mais en travaillant moins

“so I have decided to do as many things, but by working less”. **Autant de** means ‘as many’ in English and works in the same way as **beaucoup de**. We see another example of the gerund here with **en travaillant**, which works in the same way as the previous example.

### ...je pourrais même embaucher une assistante

“...I could even hire an assistant” The conditional tense is used here as Veronica is describing a hypothetical situation. **Embaucher** translates as ‘to hire’ in English.

### au moins, comme ça, j’aurai plus de temps pour moi

“At least that way I’ll have more time for myself”. This is straightforward enough, literally “I will have more time for me”. However it brings up a very interesting point about the word **plus**. When **plus** means “more”, the **-s** is pronounced. We have also seen many examples of **ne ... plus**, so **je n’aurai plus de temps** means “I will have no more time”. However, we also know that in spoken French the **ne** is often dropped, eg. **je sais pas** instead of **je ne sais pas**. So it is possible to say **j’aurai plus de temps** meaning “I will have no more time”. The difference is that in the negative the **-s** is not pronounced. Listen carefully to Mark’s explanation of this in the lesson.

### mon but c’est de me réserver le week-end, un vrai week-end pendant lequel je ne vais pas travailler

“My goal is to keep the weekend for myself, a real weekend where I don’t go to work”. **Un but** translates as ‘a goal’ in English in the sense of an intangible goal, as in this example, but also in the sporting sense. ‘To score a goal’ is **marquer un but** in French. **Réserver** is reflexive here because Veronica wants to get across the idea that she is reserving the weekend for herself. We’ve translated **pendant lequel** as “where”, but the literal translation is “during which”.

### ...ensuite je vais essayer de réduire mes heures de travail en commençant par le mercredi

“...Then, I’m going to reduce my hours of work, beginning with Wednesday”. **Ensuite** is a useful conjunction to add to your vocabulary bank and is best translated as above. We see another example of the gerund in this example with **en commençant** which literally translates as ‘by/through beginning’.

### ...comme les écoles en France - il n’y a pas cours le mercredi après-midi

“...like the schools in France - there aren’t any classes on Wednesday afternoons”. Veronica highlights a cultural point here: in France children don’t have classes on Wednesday afternoons. The hours are instead made up on Saturday mornings.



## je vais y aller doucement, mais l'important c'est que ma décision est prise

"I'm going to get there slowly, but the important thing is that I've made my decision". Note the use of **l'important c'est que ...** where the word **l'important** stands for "the important thing".

## TEXT: PARAGRAPH 5

*Et voilà, je vais vous dire merci d'avoir lu mon journal chaque semaine, et je vous souhaite à tous et à toutes une bonne continuation. J'ai bien aimé écrire ce journal, et je pense même continuer à l'écrire pour pouvoir continuer à pratiquer mon français, mais je ne veux pas faire trop de promesses ce soir! Au revoir, mes amis!*

### ...je vous souhaite à tous et à toutes une bonne continuation

"...I wish you all the best". Here, Veronica uses both the masculine and feminine plural versions of **tout** to distinguish between men and women. A literal translation of this would be 'I wish all of you men and women', but we wouldn't really say this in English. **Bonne continuation** can be tricky to translate and has several possible meanings in addition to the above such as 'keep up the good work' and 'keep it up', or simply "continued success".

### ...je pense même continuer à l'écrire pour pouvoir continuer à pratiquer mon français

"...I'm even thinking that I'll keep writing it to be able to continue to practice my French". **Même** is used as an adverb here. Remember that **continuer** is always followed by the preposition **à**.

## LISTEN AGAIN

We'd now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

*Salut tout le monde! Bon je vais commencer par m'excuser de ma mauvaise humeur la semaine dernière. Je ne sais pas ce qui m'est arrivé. De toute manière cette semaine ça va super bien et, après avoir beaucoup réfléchi, j'ai pris de grandes décisions. Mais je vous raconte ça après.*

*Cette semaine l'un des étudiants de notre classe nous a invités à une soirée chez lui. Il a une maison pas trop loin de Nice et nous y sommes tous allés pour fêter la fin des*



*rénovations de la maison, l'arrivée de sa femme en France, et aussi la fin de nos cours parce que nous sommes sur le point de finir les cours. C'était très sympa et nous avons acheté un petit cadeau à Sandrine et je pense qu'elle était très touchée.*

*J'ai appris énormément de choses dans les deux derniers mois en allant en cours tous les jours. Il faut dire que des fois ça a été bien difficile, surtout parce que j'ai dû travailler pendant tout mon séjour ici. Mon client arrive la semaine prochaine et nous irons visiter les deux maisons que j'ai sélectionnées. Mais après ça je rentrerai en Australie.*

*Et ce dont je vous ai parlé tout à l'heure? Alors en fait je n'ai pas appris que du français ici. Je pense que j'ai appris des choses importantes sur la vie aussi, et il est clair que je travaille trop. Alors j'ai décidé de faire toujours autant de choses, mais en travaillant moins. Je vais voir si je peux déléguer un petit peu et, qui sait, je pourrais même embaucher une assistante. Au moins, comme ça j'aurai plus de temps pour moi. Mon but c'est de me réserver le week-end, un vrai week-end pendant lequel je ne vais pas travailler, et ensuite je vais essayer de réduire mes heures de travail en commençant par le mercredi après-midi, comme les écoles en France - il n'y a pas cours le mercredi après-midi. Je vais y aller doucement, mais l'important c'est que ma décision est prise.*

*Et voilà, je vais vous dire merci d'avoir lu mon journal chaque semaine, et je vous souhaite à tous et à toutes une bonne continuation. J'ai bien aimé écrire ce journal, et je pense même continuer à l'écrire pour pouvoir continuer à pratiquer mon français, mais je ne veux pas faire trop de promesses ce soir! Au revoir, mes amis!*